

ANALGE A

Maßnahmen zur Förderung der Sprachfertigkeiten von Schülerinnen und Schülern mit Migrationshintergrund

Prämissen

In den Kindergärten und Schulen Südtirols werden zunehmend Kinder und Jugendliche mit Migrationshintergrund eingeschrieben. Dies stellt die Kindergärten und Schulen und die Kinder und Jugendliche mit Migrationshintergrund vor eine große Herausforderung. Dafür ist es notwendig, den Kindergärten und Schulen die notwendige Unterstützung zukommen zu lassen, um den Kindern und Jugendlichen mit Migrationshintergrund die Zugangsmöglichkeit zur Bildung zu eröffnen.

Die Sprachförderung ist der Schlüssel zum Schulerfolg und Stärkung von Lebenskompetenz. Zudem ist die Beherrschung der Landessprachen eine entscheidende Voraussetzung für Kommunikation und Partizipation an der Gesellschaft worauf Integration schlussendlich abzielt.

Einschreibung

Im Hinblick auf die Einschreibung in die öffentliche Schule nehmen die Eltern oder Erziehungsberechtigten von Kindern und Jugendlichen mit Migrationshintergrund in einem Sprachenzentrum des Landes eine umfangreiche Beratung zum Schulsystem und Bildungsangebot des Landes in Anspruch. Weiters wird in den Sprachenzentren eine Feststellung des Sprachstandes in der Unterrichtssprache durchgeführt, die an die Schule des Einzugsgebietes weitergeleitet wird.

Die Zuteilung der Schülerin oder des Schülers an die Regelklasse erfolgt aufgrund der geltenden Bestimmungen durch die zuständige Schulführungskraft. Der Klassenrat erstellt ei-

ALLEGATO A

Iniziative per il sostegno dell'apprendimento linguistico di alunni e alunne con background migratorio

Premessa

Nelle scuole dell'infanzia e nelle scuole dell'Alto Adige vengono iscritti sempre più bambini e giovani con background migratorio. Questo costituisce per le scuole dell'infanzia, per le scuole e per le alunne e gli alunni con background migratorio una grande sfida educativa. È perciò necessario offrire il necessario supporto per consentire ai bambini e ai giovani migranti di accedere al sistema d'istruzione.

L'incentivazione linguistica è il presupposto per il successo scolastico e per un rafforzamento delle competenze necessarie per vivere nel contesto sociale. Oltre a ciò la padronanza delle lingue parlate in provincia è una premessa determinante per la comunicazione e la partecipazione alla vita sociale, obiettivo finale dell'integrazione.

Iscrizione

Ai fini dell'iscrizione alla scuola pubblica i genitori di alunne e alunni con background migratorio o coloro che ne fanno le veci, usufruiscono in un centro linguistico di un'ampia consulenza sull'offerta formativa del sistema scolastico provinciale. Oltre a ciò il centro linguistico verifica il livello di conoscenza delle lingue usate per l'insegnamento a scuola dell'alunno o dell'alunna. Il livello di conoscenza della lingua usata per l'insegnamento a scuola viene portato a conoscenza della scuola competente.

L'assegnazione delle alunne e degli alunni alle classi avviene, sulla base delle indicazioni normative, attraverso i dirigenti scolastici competenti. Il Consiglio di classe elabora il piano di studio per-

nen personenbezogenen Lernplan, der eine gesamtschulische Förderung sichern soll. Dabei stellt in der Anfangsphase die Sprachförderung den Schwerpunkt dar. Unter Berücksichtigung des vom Sprachzentrum erhobenen Sprachenstandes und des Beratungsergebnisses, kann der Sprachunterricht vornehmlich in den Sprachzentren vorgenommen werden. Die Sprachbildung beschränkt sich nicht auf das Erlernen der Sprache, sondern erfolgt fächerübergreifend und durch ein Zusammenspiel von Gruppenunterricht und individuellen Fördermaßnahmen.

Gegebenheiten vor Ort, logistische Möglichkeiten, die Frage des Schülertransports und die notwendigen Ressourcen werden in die Planung des Sprachförderunterrichts einbezogen.

Sprachzentren

Aufbauend auf den bestehenden Strukturen werden in den Bezirkshauptorten Sprachzentren eingerichtet. Die Sprachzentren sind sprachgruppen- und schulstufenübergreifend organisiert und beziehen nach Notwendigkeit auch den Kindergarten in die zu treffenden Maßnahmen ein. Sie haben folgende Aufgaben:

- Beratung der Eltern und Erziehungsberechtigten von Kindern und Jugendlichen mit Migrationshintergrund im Hinblick auf die Schulwahl;
- Erhebung des Sprachstandes der Kinder und Jugendlichen;
- Planung und Durchführung der Sprachfördermaßnahmen: Beratung und Unterstützung der Kindergärten, der Schulen und der Netzwerke von Schulen;
- Koordination der personellen und didaktischen Ressourcen;
- Zusammenarbeit mit den Bezirksgemeinschaften, Sozialverbänden und privaten Vereinigungen und Einrichtungen;
- Planung von Sprachkursen für die Eltern, auch in Zusammenarbeit mit pri-

sonalisiert, das garantiert die Einheitlichkeit des prozessualen und pädagogischen Vorgehens. Überdies ist in der Anfangsphase der Integration der sprachliche Schwerpunkt. Auf Basis der Feststellung des Sprachstandes und des Beratungsergebnisses, kann der Sprachunterricht vornehmlich in den Sprachzentren vorgenommen werden. Die Sprachbildung beschränkt sich nicht auf das Erlernen der Sprache, sondern erfolgt fächerübergreifend und durch ein Zusammenspiel von Gruppenunterricht und individuellen Fördermaßnahmen.

Nella pianificazione dei corsi di potenziamento linguistico si terrà conto della situazione locale, delle possibilità logistiche, della questione del trasporto alunne/alumni e delle risorse necessarie.

Centri linguistici

Basandosi su strutture già esistenti, vengono istituiti nei capoluoghi di comprensorio dei centri linguistici. I centri linguistici sono al servizio dei tre gruppi linguistici e di tutte le scuole, coinvolgendo in caso di necessità e per quanto attiene le misure da adottare, la scuola dell'infanzia. Compiti dei centri linguistici sono:

- la consulenza per genitori di alunne e alunni con background migratorio e per coloro che ne fanno le veci per quanto riguarda la scelta della scuola;
- il rilevamento del livello di conoscenza della lingua usata per l'insegnamento;
- la pianificazione e l'attuazione degli interventi di promozione linguistica: la consulenza e il sostegno alle scuole dell'infanzia, alle scuole e alle reti di scuole;
- il coordinamento delle risorse umane e didattiche;
- la collaborazione con le comunità comprensoriali, con le associazioni che operano nel sociale e con le associazioni e le istituzioni private;
- la pianificazione dei corsi di alfabetizzazione per i genitori, anche in collaborazio-

vaten Weiterbildungseinrichtungen.

ne con organizzazioni di educazione permanente.

Kompetenzzentrum

Für die Koordinierung und Unterstützung der Sprachfördermaßnahmen wird ein Kompetenzzentrum eingerichtet, das dem deutschen Pädagogischen Institut organisatorisch und formell zugeordnet wird. In diesem Zentrum arbeiten mindestens 3 Personen. Sie kommen aus den Schulverwaltungen und sind in der Regel bereits in diesem Bereich tätig. Dieses Zentrum wird von einer dieser Personen koordiniert. Die Leitlinien und inhaltliche Gesamtausrichtung dieses Kompetenzzentrums wird von den Direktorien der drei Pädagogischen Institute vorgegeben. Das Kompetenzzentrum hat folgende Aufgaben:

- Abstimmung der pädagogischen und methodisch-didaktischen Konzepte und Ressourcen,
- Koordinierung und Beratung der Sprachenzentren in Sprachfördermaßnahmen, auch im methodisch-didaktischen Bereich;
- Bereitstellung von Unterrichtsmaterialien und didaktischen Hilfsmitteln im Bereich der Sprachförderung, (Unterrichtssprachen und Herkunftssprachen);
- Bereitstellung von Informationsmaterial für die ausländischen Bürgerinnen und Bürger, (z. Bsp. Elternbriefe);
- Initiierung und Unterstützung von Sprachförderprojekten,
- Erarbeitung von Konzepten für interkulturelles Lernen und zur Stärkung der interkulturellen Kompetenz der verschiedenen Akteure im Bildungsbereich außerhalb der Schulen (z. Bsp. des Arbeitsmarktes);
- Vorschläge für integrationsfördernde Angebote in Schule und Ausbildung;
- Abstimmung von didaktisch-pädagogischen Sprachförderkonzepten mit Weiterbildungsorganisationen;

Centro di competenza

Per il coordinamento e il sostegno delle misure di potenziamento linguistico viene istituito un centro di competenza che per quanto attiene l'aspetto organizzativo e formale viene assegnato all'Istituto Pedagogico tedesco. In questo centro lavorano almeno 3 persone. Esse provengono dalle amministrazioni scolastiche e di solito sono già attive in questo settore. Questo centro viene coordinato da una di queste persone. Le linee di indirizzo e le indicazioni generali di questo centro di competenza vengono stabilite dai direttivi dei tre Istituti Pedagogici. Il centro di competenza svolge i seguenti compiti:

- armonizzazione delle linee di indirizzo pedagogiche e metodologico - didattiche e delle risorse;
- coordinamento dei centri linguistici e consulenza per quanto riguarda le misure di potenziamento linguistico anche in ambito metodologico - didattico;
- elaborazione di materiali e sussidi didattici per il potenziamento linguistico (lingue di insegnamento e lingue di origine);
- predisposizione di materiale informativo per i cittadini stranieri e le cittadine straniere (per esempio lettere ai genitori);
- avviamento di progetti di potenziamento linguistico e loro sostegno;
- elaborazione di linee di indirizzo per l'apprendimento interculturale e per il potenziamento della competenza interculturale dei diversi attori in campo educativo extrascolastico (per esempio nel mercato del lavoro);
- proposte di offerte che favoriscano l'integrazione nell'ambito dell'istruzione e della formazione;
- armonizzazione delle linee di indirizzo didattico-pedagogico per il potenziamento linguistico con organizzazioni di educazione permanente;

- Erarbeitung von Vorschlägen für die spezifische Fortbildung der Kindergärtnerinnen und der Lehrpersonen;
- Evaluation des Sprachförderprogramms und Erstellung eines Jahresberichtes.
- elaborazione di proposte per l'aggiornamento specifico dei docenti;
- valutazione dei programmi di potenziamento linguistico e stesura di una relazione annuale.

Aufrecht bleibt die Zuständigkeit der Schulämter, Pädagogischen Institute und Abteilungen für Berufsbildung in Bezug auf

- die Zuweisung von Personal-, Sach- und Finanzressourcen;
- die Beratung bei Rechts- und Verwaltungsfragen;
- die Planung der Fortbildung für das Personal;
- Beratung der Schulen in generellen Fragen der Methodik und Didaktik.

Resta in vigore la competenza delle Intendenze Scolastiche, degli Istituti Pedagogici e delle Ripartizioni per la Formazione Professionale in relazione a

- assegnazione di risorse umane, materiali e finanziarie;
- consulenza; in campo giuridico e amministrativo;
- progettazione dell'aggiornamento del personale;
- consulenza alle scuole per problemi relativi alla metodologia e alla didattica.

Wissenschaftliche Begleitung

Für die wissenschaftliche Begleitung wird eine Zusammenarbeit mit wissenschaftlichen Einrichtungen angestrebt, insbesondere mit der Universität Bozen.

Consulenza scientifica

Per la consulenza scientifica si mira a una collaborazione con istituzioni scientifiche, in particolare con l'Università di Bolzano

Personal

Für den Aufbau der Sprachenzentren in den Bezirken und des Landeskompetenzentrums wird dem Deutschen Pädagogischen Institut das bereits im Dienst stehende Fachpersonal zugeordnet. Außerdem werden die mit Beschluss der Landesregierung Nr. 2678 vom 26. Juli 2006 genehmigten 17 Planstellen dem Deutschen Pädagogischen Institut zur Verfügung gestellt, wobei 2 Personen den Zentren der ladinischen Schulen zugeteilt werden.

Personale

Per la creazione di centri linguistici distrettuali e del centro di competenza provinciale viene assegnato all'istituto Pedagogico Tedesco il personale specializzato già in servizio. Inoltre vengono messi a disposizione dell'istituto Pedagogico Tedesco i 17 posti in organico approvati con delibera n. 2678, 26 luglio 2006, di cui due persone vengono assegnate ai centri delle scuole ladine.

Ziele und pädagogische Grundsätze

Ziel ist die schulische Integration der Kinder und Jugendlichen mit Migrationshintergrund. Für sie sollen dieselben Ausgangspositionen geschaffen werden, so dass sie gleichberechtigt am gesellschaftlichen Leben teilnehmen können. Dafür sind die Aufnahme in die Gemeinschaft und das Erlernen der Unterrichts- und Landessprachen von grundlegender Bedeutung. Dies soll im Rahmen einer angemessenen sozialen Lernumgebung und unter Berücksichtigung der individuellen Lernentwicklung erfolgen. Der Ausbau der Sozialkontakte durch Angebote schulischer und außerschulischer Art soll die Öffnung zwischen den Kulturen verstärken.

Die Grundlagen für die Sprachentwicklung werden durch eine möglichst frühe Förderung, im Sinne einer frühkindlichen - vorschulischen Bildung im Kindergarten und in der Zeit des Übergangs vom Kindergarten in die Schule als Vorbereitung auf den Schulbesuch gelegt.

In der Anfangsphase der schulischen Integration stellt im personenbezogenen Lernplan die Sprachförderung einen Schwerpunkt dar.

Schulpflichtige Kinder und Jugendliche mit Migrationshintergrund werden dem Alter entsprechend einer Klasse zugeordnet. Das Leben und Lernen in der Klassengemeinschaft unter Gleichaltrigen schafft die Voraussetzungen für die soziale Integration und stellt auch die Grundlage für den Erwerb und die Erweiterung von Kompetenzen und Kenntnissen in der Unterrichtssprache dar.

Das Erlernen der Unterrichtssprachen kann durch zusätzliche bzw. durch den Unterricht in der Klasse teilweise ersetzende Angebote unterstützt werden. Der gesonderte Sprachunterricht ist individuell nach Alter, nach Kompeten-

Obiettivi e principi pedagogici

Obiettivo del progetto è l'integrazione scolastica degli alunni e delle alunne con background migratorio, per i quali si dovranno creare le stesse basi di partenza in modo da consentire loro di partecipare con gli stessi diritti alla vita sociale. A tal fine, è di fondamentale importanza che essi vengano accolti nella comunità e che imparino la lingua usata per l'insegnamento a scuola e le lingue in uso nella provincia. Ciò dovrà accadere in un ambiente sociale idoneo all'apprendimento e tenendo conto dello sviluppo dell'apprendimento individuale. L'intensificazione dei contatti sociali, grazie a offerte di tipo scolastico ed extrascolastico, rafforzerà l'apertura verso le varie culture

Le basi dello sviluppo linguistico vengono gettate possibilmente presto con un sostegno adeguato nel senso di una formazione precoce - prescolastica mediante offerte nella scuola dell'infanzia. e nel periodo di transizione tra la scuola per l'infanzia alla scuola come preparazione alla frequenza della scuola stessa.

Nella fase iniziale dell'integrazione scolastica un punto focale nel piano di apprendimento personalizzato è costituito dal potenziamento linguistico.

Le alunne e gli alunni vengono inseriti in una classe in base alla loro età. La vita e lo studio in un gruppo-classe, composto da coetanei, crea i presupposti per l'integrazione sociale e costituisce anche la base per acquisire e approfondire le competenze e conoscenze nella lingua di insegnamento.

L'apprendimento delle lingue di insegnamento si può promuovere con corsi supplementari o corsi in sostituzione parziale delle lezioni in classe. La misura massima delle lezioni supplementari di lingua deve essere fissata individualmente per i singoli

zen und auch nach organisatorischen Möglichkeiten festzulegen. Bei fortschreitender Entwicklung der Sprachkompetenzen soll das Ausmaß dieser Sprachförderung kontinuierlich reduziert werden.

Durch Einbeziehung der Sprachlehrerinnen und -lehrer der Sprachzentren bei der Erstellung der personenbezogenen Lernpläne durch den Klassenrat wird ein ganzheitlicher Bildungsprozess sichergestellt. Die Sprachbildung beschränkt sich nicht auf das Erlernen der Sprache, sondern erfolgt fächerübergreifend und durch ein Zusammenspiel von Gruppenunterricht und individuellem Lernen.

Die moderne Sprachforschung unterstreicht im Zusammenhang mit dem Spracherwerb von Kindern und Jugendlichen mit Migrationshintergrund den hohen Stellenwert der Herkunftssprache (Muttersprache). Deshalb soll nach Möglichkeit deren Festigung und Entwicklung Rechnung getragen werden. Von ebenso großer Bedeutung ist die Einbeziehung des familiären Umfeldes in die Sprachfördermaßnahmen. Aus diesem Grund werden eigene Alphabetisierungs- und Sprachkurse besonders für die Eltern der Kinder und Jugendlichen angeboten.

Örtliche Gegebenheiten und die Entfernung der Kinder und Jugendlichen zu den Kursorten werden bei der Organisation der Sprachkurse berücksichtigt. Die Fahrtzeiten und Fahrtstrecken der Schülerinnen und Schüler sollten nicht zu lang sein. Ebenso soll verstärkt auf die Mobilität des unterrichtenden Personals gesetzt werden, auch des Personals für den muttersprachlichen Unterricht.

Darüber hinaus sollten durch vorschulische Fördermaßnahmen für Kinder, die schulpflichtig werden, sowie durch außerschulische Tätigkeiten und Aktivitäten in den Sommermonaten, in Zusammenarbeit mit verschiedenen Institutionen und Organisationen sprachfördernde und

alumni in base all'età, alle competenze e anche in base alle possibilità organizzative dell'istituzione scolastica. Con il progredire delle competenze linguistiche la percentuale di questo potenziamento linguistico verrà gradualmente ridotta.

L'unitarietà del processo educativo scolastico viene garantita dal coinvolgimento dei docenti e delle docenti di lingua dei centri linguistici (si veda il capoverso successivo) nella predisposizione dei piani di studio personalizzati da parte del Consiglio di classe. L'educazione linguistica non si limiterà all'apprendimento linguistico, ma si svolgerà a livello interdisciplinare mediante un alternarsi di forme di apprendimento di gruppo e di apprendimento individuale.

Per quanto concerne l'apprendimento linguistico di alunni e alunne migranti, la moderna ricerca linguistica sottolinea il notevole valore della lingua di origine (madrelingua). Per questo occorrerà tenere possibilmente conto del rafforzamento e dello sviluppo di tali lingue. Di pari importanza sarà il coinvolgimento delle famiglie negli interventi di promozione linguistica. Per questo motivo vengono offerti appositi corsi di alfabetizzazione e di lingue ai genitori delle bambine, dei bambini e dei giovani.

Nell'organizzazione dei vari corsi si terrà conto della situazione locale e delle distanze che gli alunni e le alunne dovrebbero percorrere verso i luoghi in cui questi corsi si dovrebbero svolgere. I percorsi e i tempi di percorrenza di alunne e alunni non dovrebbero essere troppo lunghi. Inoltre, si dovrà puntare sempre più sulla mobilità del personale docente, compreso quello che impartirà lezioni nella madrelingua.

Oltre a ciò, in collaborazione con varie istituzioni e organizzazioni impegnate nel sociale, si dovrà cercare di promuovere attività linguistiche e interculturali mediante iniziative di sostegno prescolastiche per bambini in età di obbligo scolastico nonché mediante azioni extrascolastiche e attività estive.

interkulturelle Initiativen gesetzt werden. Die Begegnung zwischen gleichaltrigen Einheimischen und Kindern oder Jugendlichen mit Migrationshintergrund sollte dabei im Vordergrund stehen.

Die Schulen haben im Sinne des Landesgesetzes Nr. 12/2000 die Aufgabe, ihr Bildungsangebot nach den Bedürfnissen der Schülerinnen und Schüler auszurichten. Für die Umsetzung dieses Auftrags sollen sich die Schulen unter Einbeziehung der Kindergärten zu Schulverbänden zusammenschließen. Die Schulen können bei Bedarf auch das Angebot von privaten und öffentlichen Sprachinstituten nutzen

Al centro degli sforzi ci dovrà essere l'incontro tra bambini, alunni e alunne migranti e coetanei del luogo.

Si ricorda che, ai sensi della Legge provinciale n. 12/2000, le scuole hanno il compito di orientare la propria offerta formativa in base alle esigenze delle alunne e degli alunni. Per l'attuazione di tale compito le scuole, con il coinvolgimento delle scuole per l'infanzia, si dovrebbero unire in reti di istituzioni scolastiche. Le scuole in caso di necessità possono ricorrere anche all'offerta di istituzioni linguistiche pubbliche e private.